

EUCLID IN CHINA

*The Genesis of the First Chinese Translation
of Euclid's Elements Books I-VI
(Jihe yuanben; Beijing, 1607)
and its Reception up to 1723*

BY

PETER M. ENGELFRIET



BRILL
LEIDEN · BOSTON · KÖLN
1998

CONTENTS

Acknowledgements	XI
CHAPTER ONE: Introduction	1
PART I: FROM ROME TO BEIJING	9
CHAPTER TWO: Mathematics in Jesuit Context.....	11
A. The Educational Mission	13
Matteo Ricci's Pre-Mathematical Education 17	
B. Clavius' Promotion of the Mathematical Sciences.....	23
Clavius' Introduction to the <i>Elements</i> 30—Opposition Against Mathematic 32	
C. Mathematics in Aristotelian Context	35
Quantity 40—The Syllogism 43	
D. The “School of Clavius”.....	46
Ricci's Mathematical Training 50—Limitations of Jesuit Mathematics 53	
CHAPTER THREE: Matteo Ricci and Xu Guangqi in Late Ming Society	56
A. Matteo Ricci: From Macao to Beijing	57
B. Calendar Reform and a Possible Earlier Translation of Euclid	71
C. Xu Guangqi's Background	78
D. Some Aspects of Intellectual Life During the Ming.....	86
The Cultural Environment 87—Neo-Confucian Concepts Relevant to Science 93—Diagrams and Charts 96	
E. Mathematics during the Ming.....	98
PART II: THE TRANSLATION.....	103
CHAPTER FOUR: Clavius' 1574 Edition	105
A. Preliminary Remarks	105
B. The Transmission of the <i>Elements</i>	108
Arabic translations and Latin Middle Ages 108—Renaissance 110	
C. Clavius' Edition	111
D. The Theory of Proportions	115
Clavius versus Commandino: a point of divergence 119.	
E. Postulates, Axioms and Constructions.....	127

CHAPTER FIVE: The <i>Jihe yuanben</i>	132
A. Editions.....	132
B. Terminology and Language	136
D. The Definitions, Axioms and Postulates	155
Book I, Definitions 155—Postulates 169—Axioms 172—Book II 177—Book III 178—Book IV 182—Book V 183—Book VI 199	
APPENDIX TO CHAPTER FIVE: The Enunciations of all Propositions	207
PART III: RECEPTION AND INFLUENCE	287
CHAPTER SIX: Mathematics in the Service of the Dynasty.....	289
A. Prosperous Beginnings	289
Xu Guangqi's Preface 291—Xu Guangqi's Researches Into Traditional Mathematics 397—More Books on "Forms and Numbers" 316— <i>Yuanrongjiao yi</i> 316— <i>Tongwen suanzhi</i> 321— <i>The Year 1616</i> 330	
B. The Period 1620-1635	334
New Territories 336— <i>Qiqi tushuo</i> 338— <i>Jihe yaofa</i> 342—The Calendar Reform 344— <i>Celiang quanyi</i> 345	
CHAPTER SEVEN: The Ming-Qing Transition	351
A. A Brief Historical Survey.....	351
B. Chinese Cosmology and Western Science.....	352
Xiong Mingyu 353—The Fang Family 356	
C. The "Expansion of Numbers and Magnitudes"	362
The <i>Jihe yue</i> 368	
D. Between Ming and Qing.....	371
Huang Zongxi 372—Lu Shiyi 378—Wang Xichan 380	
CHAPTER EIGHT: Three Scholar-Mathematicians of the Late Seventeenth Century	383
A. Li Zijin	383
B. Du Zhigeng	389
The <i>Jihe lunyue</i> 397	
C. Mei Wending	405
Mei Wending's Life till 1700 406—Euclidean Geometry Explained by <i>Gougu</i> 407—Extension to Three Dimensional Space 421—Views on Mathematics 428	
CHAPTER NINE: The Royal Road.....	432
A. The Kangxi Emperor	432
B. New "Elements"	433
C. The <i>Shuli Jingyun</i> and Beyond	440

CHAPTER TEN: Conclusion	449
APPENDIX ONE: Preface by Matteo Ricci	454
APPENDIX TWO: Preface by Wu Xuehao.....	461
Abbreviations.....	465
Bibliography.....	467
Index.....	483